

7.- HUMANGUINO. / versión original en quechua/

Les vna contá compa, ... querides compañeres, querido profesor,
un cuento que se titula Huamanguino:

Uq huamanguinos kasqa ñanqa purikuq. Urqukunapi ñanqa purikusqa.
Chaysi
Chaysi, estee...waqna pampapi uq kanka kachkasqa, chay uq runa wasi
qápananta makinwan señaschamun:

- Qayamuwashkan waq runa, waqpi samakusaq xix- nisqa, qelluy qe-
lluytillaña. lluyntillaña.

Chaysi tawa allqu kasqa, manchachikun estee... chumpinwan. Hinaspa
estee... oveja mikuchkan pampapi. Wasi qepapi tian estee... wasi punku

7 UN HUAMANGUINO / traducción libre/

Dicen que había un huamanguino que andaba por los caminos. Por los caminos que iban por los cerros.

Entonces dicen que en una pampa lejana había una vaquería, de ese sitio, un hombre que estaba detrás de la casa le hizo señas con la mano.

Y él dijo:

- esa persona me está llamando, voy a alojarme ahí. El sol estaba amarillo, muy amarillo en la tarde.

Y dicen que habían cuatro perros a los cuales hizo asustar con su chumpi. También habían unas ovejas que pastaban en el campo. detrás de la casa... mejor dicho en la puerta de la casa

pi tian runaqa.

Ruanawqa rikurinchu:

- Maypin, chaay, kay wasiyocqa rin - nispa nin chay runaqa. Oveja-
pas kikinā yaykurasun curralman.

Nanahinaykustii... yaykurun:

- Michaykuy wasita -achka peqashe kasqa.

Chan alma kuchapi kachkasqa. Chaysi runaqa mancharikuwan almata
rikurusqa, velapas rupashkasqa estee... almata larunkunapi. Chaysi
kasqa... vinakuna lliu velakuna lluquntasqa.

Chaysi (138 chay runaqa) estee... teman chayta. Hinaspa estee...
kasqa uq patacha, chay patachapi puñun runaqa.

Chaysi seqaykaramun na... uq diablo. Wajra hinalla chayaramun estee.
wasi punkumanqa. Chaysi estee...rimarirun:

-Tiu, tiun- nispa. Allqos lliu ariaparun. Chaysi almaqa kuyukachari-
run.

/141/

Hinaspa, chaynalla almaqa kuyukacharirun. Hinaspa, llapa : tiu, tiu
nipti waqrakunawan chanqa punkuman.

(142 2) aswanā ikutakuykun: tiu, tiu -almaqa

wasi punkumanna cerca. Runaqa rabiakun;

-ina qauran chay- nispa

había una persona sentada.

Pero al llegar no se vió con ella, y dijo:

- dónde está... dónde se ha ido el dueño de esta casa?. ¡ ya las ovejas habían entrado ellas solas al corral.

Y como no había nadie entró con estas palabras:

-ábreme la casa. Dentro de ella había luz.

^ también un alma (muerto) en un rincón. Entonces el hombre

vió al alma con susto. También habían unas velas prendidas a los costados del muerto.

Y muchas botellas de vino y otras velas.

Entonces el hombre se tomó el vino. Y como había una especie de tarima, en aquel lugar se durmió el hombre.

Fuó entonces que subió un diablo, llegó como si fuera un ventarrón en la puerta de la casa. Y produjo este sonido:

- Tiún!, tiún!. ^ los perros ladraron desesperadamente. Entonces el alma empezó a moverse.

^ fué de ese modo que hizo moverse al alma. Luego diciendo tiun, tiun aventó unos cuernos a la puerta.

Aquel muerto empezó a moverse más rápidamente. † el diablo: táún tiún

y el alma ya estaba cerca de la puerta cuando el hombre se despertó con cólera, y estas fueronsus palabras:

- qué diablo es eso?

Waqrawan cheqan. Chaupi tuta pasaruspaja este... tumpallaña:

- tiu. tiu - nin.

Chay esteee.. runaqa rabiasqallaña, sinkallaña kashkan. Chaysi atalu
 waqarun, tumpallañasu. Uq/atalu waqaragtin esteee... diabloqa rimarirun:

- "eqakuyku, qantaqa inapaq metisunki, qasi kakuwaq, ñoqataqa mandamu-
 wan ramuyai- nispa- kunanqa imanawanqaya- nispa seqakuyku wayra hinalla.

Rayo hinaraq teqyasqa.

Chaysi, esteee...achikyawpiña humanqineqas narun... eq ovejam nakakuy-
 kup. Chaysi runaqa seqaykamun qasataqa, waqna qasataqa yanallaña warri
 qari waqakustin. Chaysi chayarun wasimanqa. Hinaspa almas rimarirun:

- Kay runan salvawan este... salvawan tariwankehikmañachu kara - nispa
 nin.

/148/

Chaysi esteee...almaq:

-Igualllawan rakiykunki animalniyta- nispa nisqa, chay hermanunta.

Hermanunqa rakiykun este... animalnintaqa igualllanan hinaspa humanqi
 no ripukun.

/149/

El diablo siguió insistiendo con los cuernos y la mitad de la noche se había alejado un poco; mientras el diablo seguía:

- tíú!, tíú.

El hombre estaba borracho y colérico cuando el galle cantó levemente. Cuando el animal volvió a cantar el diablo habló:

- "al de ahí, tú para qué te metes, deberías estar tranquilo, a mí me ha mandado mi amo- y prosiguió- ahora qué cosas todavía me hará- y se fué otra vez como si fuera el viento y reventando como un rayo.

Entonces ya al amanecer el humanguino degolló una oveja para él.

Y en aquél momento unas gentes subían por el cerro, por aquél cerro muchos hombres y mujeres llorando. Entonces llegaron a la casa. donde el alma les dijo:

- esta persona me ha salvado... me ha salvado, ya no me hubiesen encontrado.

Y añadió: a su hermano:

-te repartirás mis animales con él, de igual a igual.

El hermano repartió los animales de igual a igual y se marchó.